中国語版情報紙「伊賀」平成 28 年 11 月号

11 月 2016 No. 118

11 伊賀 中国语信息报

伊贺市的总人口 94,007
伊贺市在住外国人 4,380
占人口的 4.66%
2016 年 9 月末的数据

网址 http://www.mie-iifa.jp/
☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。
此信息报的情报选自「広报いが市」等

明年 4 月份开始的放学后儿童俱乐部募集　ほうかご じどうくらぶの りよう きぼうしゃ ぼしゅう

放课后儿童俱乐部名	所在地	定员
放课后儿童俱乐部**キッズ**上野	上野德居町 3276 番地	40 人
放课后儿童俱乐部**ふたば**	上野紺屋町 3181 番地	70 人
放课后儿童俱乐部**フレンズ**上野	绿之丘中町 4354 番地	40 人
放课后儿童俱乐部第 2 **フレンズ**上野	绿之丘本町 4153 番地	60 人
放课后儿童俱乐部**ウイング**上野	西条 114 番地	40 人
放课后儿童俱乐部风之丘	**ゆめが**丘二丁目 11 番地	60 人
放课后儿童俱乐部第 2 风之丘	**ゆめが**丘六丁目 6 番地	60 人
中濑放课后儿童俱乐部「**ネバーランド**」	西明寺 105 番地	30 人
放课后儿童俱乐部「**げんき**俱乐部」	桐之丘二丁目 266 番地	55 人
大山田放课后儿童俱乐部「**あっとほうむ**」	平田 25 番地	30 人
阿山放课后儿童俱乐部「**ポップコーン**」	马场 1045 番地	30 人
壬生野放课后儿童俱乐部	川东 1659 番地之 5	40 人
柘植放课后儿童俱乐部	柘植町 2407 番地之 10	20 人
岛之原放课后儿童俱乐部	岛之原 4696 番地 9	20 人
新居放课后儿童俱乐部	西高仓 3146 番地	30 人
三访放课后儿童俱乐部	三田 986 番地之 1	25 人
西柘植放课后儿童俱乐部	新堂 160 番地	20 人
成和西放课后儿童俱乐部	大内 784 番地	20 人
成和东放课后儿童俱乐部	猪田 1274 番地	30 人

放学后儿童俱乐部是为了一些放学后家里没有家长看护的低学年的儿童而举办的，由专任指导员来代替家长看护孩子，并提供适合儿童的娱乐生活场所。

【入会对象儿童】
小学生，低年级开始优先。申请者很多时，有可能不能入会，请给与理解。

【申请期间】
11 月 10 日（周四）～30 日（周一），下午 3 点～6 点（周六、日、节假日以外）

【申请报名场所】
こども未来课、各支所住民福祉课、各放学后儿童俱乐部都备有申请书，但是请直接去放学后儿童俱乐部申请。

【利用金额】
通常利用金额为每月 8000 日元，春假、暑假、寒假时另有加收费用

【问询处】
本厅こども未来课　电话 22-9677
以及各支所住民福祉课

三重县的红叶景点　みえけんの こうよう すっぽと

在日本人们有享受「红叶狩（赏红叶）」的习惯。三重县有很多观赏红叶的美丽景点，在这里介绍了其中的一部分。详情请阅览三重县观光联盟的主页（https://www.kankomie.or.jp/season/detail_61.html）。（本文截自Mie-info）

御在所岳（三重郡菰野町湯の山温泉）：御在所岳的红叶，其特征是从山上开始到山腹地带，然后蔓延至山脚地，逐渐被染成深色！因此每次去都可以看到不同景观的红叶。
费用：大人 2160 日元　儿童 1080 日元（索道车来回）　※爬山的话，费用免费　**观赏时期：**10 月中旬～11 月下旬

宇贺溪（いなべ市大安町石榑南）：以山毛榉科和桦木科树木为主，巡游有着美丽清流的瀑布以及散步在游步道，或是登上龙之丘，可以根据体力来选择充满自然景观的名所。
费用：1 人 200 日元（环境保全协助费）　**观赏时期：**11 月中旬～下旬

赤目四十八滝（名张市赤目町长坂 861-1）：滝川上流大约 4 公里长度的溪谷，一年四季都有值得夸耀的自然景观，单程 1 个半小时的游步道作为郊游路线非常受欢迎。
费用：大人 400 日元・小中学生 200 日元（入山费用）　**观赏时期：**11 月上旬～下旬

河内溪谷（津市芸浓町云林院）：由巨岩奇石和清流交织而成的美丽溪谷。
费用：免费　**观赏时期：**11 月上旬～12 月上旬

网掛山红枫谷（度会郡大纪町阿曽）：斜面跨幅 1 公里的地带，被群生的几百株自生红枫染成红叶连绵的景色壮观非凡！游步道也齐备方便随意散步出游。　**费用：**免费　**观赏时期：**11 月下旬～12 月上旬

瀞峡（熊野市纪和町木津呂）：似乎扑面而来的岩体以及雄壮的断崖绝壁等的溪谷美，是被称为纪伊半岛首屈一指的观光名所。到了秋天红叶装饰着溪谷，乘着喷水船来欣赏自然天造的美丽景色。
费用：大人 2,260 日元、儿童 1,130 日元（喷水船来回）　**观赏时期：**11 月下旬～12 月上旬

本月的纳税　今月の納税　国民健康保险税（第 5 期）
～ 本月纳税期限 11 月 30 日 ～　收税课　电话　0595-22-9612

年末调整　　ねんまつちょうせい　について

什么是年末调整？

会社每个月在计算工资时，根据您的工资金额、社会保险金额以及您所抚养的家人按一定的比例计算出您的所得税，并在支付工资时扣除需要上税的部分（称为源泉征收）。

但是每月所扣除的所得税只是根据规定所决定的临时金额。到年终的时候将计算出正确的所得税的税额，再与每月所征收的所得税的合计金额进行精算调整（多退少补）。通常这个手续在年终的时候进行，因此称为年末调整。

为什么要进行年末调整？

理由 1　源泉征收额，是假设整年间每月的工资金额不变时所制作的，实际上一年中工资是可能有所变化的。源泉征收是从工资金额中扣除所得税部分上交给国家。

理由 2　一年中所抚养的家人有所变化时，不能上溯到有变动的月份进行所得税的修正。

理由 3　您所交纳的生命保险费或者地震保险费等到年末可以得到税金的控除。所谓控除是指可从所得收入中减去特定的金额。

有关国民年金的控除证明书　　こくみんねんきんの　はなし

您所支付的国民年金保险费，在申告所得税、住民税的时候，将全额成为社会保险费控除的对象。（当年 1 月 1 日至 12 月 31 日为止所纳付的保险费）

如果您想进行这项社会保险费的控除申告，需要取得必要的证明资料。也因此，今年 1 月 1 日起至 9 月 30 日为止，交付了国民年金保险的各位，将在 11 月上旬收到来自日本年金机构本部寄来的「社会保险料(国民年金保险料)控除证明书」，你在进行年末调整或者确定申告时，请一定附上此份证明资料。

另外，10 月 1 日开始至 12 月 31 日为止的所支付的国民年金保险费的证明资料，将会在明年 2 月上旬寄送给本人。包括您家属所支付的国民年金保险费，也可以加在您本人的社会保险料的控除中，所以请在确定申告中添付上去。

问询处：保险年金课 22-9659　　各支所住民福祉课　　津年金事务所 059-228-9112

请注意麻疹的流行　　ましんにごちゅういを

目前正在流行麻疹，麻疹可以通过空气、飞沫、接触等渠道传染，是感染力极强的疾患。没有进行预防接种，或者接种不完全，而且没有患过麻疹的需要特别注意。到了规定的接种年龄的话，请尽早接种：第一期（出生后12个月-24个月），第二期（进入小学前的一年间）。

麻疹有一定的潜伏期，接触了麻疹病人后的10天-12天后，如果出现了发寒热、咳嗽、发疹等症状，请先打电话给医疗机关，然后尽早就诊。

问询处：健康推进课　22-9653

11 月是防止虐待儿童推进月　　11がつは　じどうぎゃくたい　ぼうし　すいしん　げっかん

虐待儿童是指保护者（家长）对于孩子进行了身体或者心灵方面的伤害，影响了孩子的发育或者成长的有害行为。为了保护儿童免受虐待，需要周围的人们能够对一些现象引起注意，及时与专门机关进行咨询、通报、通告。

■儿童虐待主要有以下几种行为

- 身体的虐待…殴打、踢、激烈的摇动、人为的故意烫伤以及溺水等等。
- 性的虐待…对儿童的性行为、给儿童看性行为、色情描写的模特等等。
- 忽视怠慢…被关在家中、不给食物、非常不整洁、生重病也不带去医院等等。
- 心理虐待…语言的威胁、忽视、兄弟姐妹间的差别对待、在儿童面前进行家庭暴力等等。

■婴幼儿摇晃症候群

激烈地摇晃婴幼儿，可能会导致大脑和网膜的损伤，留下严重的后遗症，甚至危及生命。所以婴幼儿哭闹时，请冷静对待。

■儿童虐待的咨询、报告处

机关名	电话号码	机关名	电话号码
こども未来课	22-9609	三重县伊贺儿童相谈所	24-8060
各支所住民福祉课		伊贺警察署生活安全课	21-0110
学校教育课	47-1283	名张警察署生活安全课	62-0110
儿童相谈所全国共通热线	189	伊贺少年支援中心	64-7837
三重县中势儿童相谈所（17 点以后以及周六、周日、节假日的紧急情况时）	059-231-5902	和 DV（家庭妇女暴力）有关时配偶者暴力相谈支援中心	059-231-5600
附近的民生委员儿童委员、学校、保育所（园）、幼稚园等			

也请现在在养育孩子的过程中有烦恼的父母不用顾虑来相谈。

问询处　本厅こども未来课　电话 22-9609

您没忘记健康诊查吗？　　けんこうしんさ　は　うけましたか？

○特定健康诊查　针对国民健康保险的 40 岁以上的，以及在今年 8 月 31 日为止加入后期高龄者医疗制度的各位，寄送受诊券。

○国民健康保险简易人体检查　　针对应募者寄送受诊券。

持有受诊券却还没有去医疗机关预约的，请抓紧时间办理相关手续。另如有取消的情况发生的话，请一定联系。

【实施期限】11 月 30 日（周二）为止　　【问询处】保险年金课 电话 22-9659　传真 26-0151

婴幼儿健诊 <赤ちゃん の 健診> 健康推进课 Tel. 0595-22-9653

☆1 岁 6 个月儿童健诊的对象为 1 岁 9 个月左右，3 岁儿童健诊的对象为 3 岁 9 个月左右的儿童，届时会寄送通知书

1 岁 6 个月儿童健诊（免费）

【内容】身长·体重的计测、内科·牙科的健诊、育儿咨询、牙的个别咨询、营养咨询
【携带物品】母子手册、问诊票
【健诊日】
11 月 24 日的 12:50～14:30
（**ハイトピア** 4 楼伊贺市保健中心）
12 月 20 日的 12:50～14:30
（**ハイトピア** 4 楼伊贺市保健中心）

3 岁儿童健诊（免费）

【内容】 尿检查、身长·体重的计测、内科·牙科的健诊、育儿咨询、牙的个别咨询、营养咨询
【携带物品】母子手册、问诊票、眼·耳的问答卷、尿
【健诊日】
11 月 10 日的 12:50～14:30
（**ハイトピア** 4 楼伊贺市保健中心）
12 月 6 日的 12:50～14:30
（**ハイトピア** 4 楼伊贺市保健中心）

急救·医疗＜救急・医療＞ 医疗福祉政策课 Tel. 0595-22-9705

◎尽可能在医疗机关的平常的诊疗时间内接受诊疗。
◎请保有可以方便就诊的「かかりつけ医」（常治医师）。
◎休假日或者在夜间因为急病需要受诊时

周一～周六	20：00～23：00
周日·节假日 年末年始	9：00～12：00 14：00～17：00 20：00～23：00

1．查找附近地区的诊疗所或者伊贺市应急诊疗所。
伊贺市应急诊疗所（いがし おうきゅう しんりょうしょ）**电话 0595-22-9990**
【场所】伊贺市上野桑町 1615（岗波综合病院北侧）
【诊疗科目】
一般诊疗·小儿科 ＊ 以比较轻症的为诊疗对象。（日语称为 一次救急）

2．致电三重县急救医疗情报中心，请教急救病院。 **电话 0595-24-1199**
＊ 被告知了急救病院等后，立即拨打医疗机关的电话进行确认。
＊ 出发去医疗机关时请携带好健康保险证。
＊ 如果状况发生变化，没有必要去医疗机关受诊的话，请打电话通知医疗机关。

3．二次急救是以需要紧急治疗或者住院治疗的重症患者为对象。
＊ 以开业医生或者应急诊疗所的介绍以及急救车所搬送的为对象 → 上野综合市民病院
＊ 不只限于急救车搬送来的，但是需要事前进行联系 → 岗波综合病院·名张市立病院

11 月

周日	周一	周二	周三	周四	周五	周六
		1 名张	2 岗波 名张	3 名张	4 上野	5 名张
6 名张	7 岗波	8 上野	9 岗波 名张	10 名张	11 上野	12 上野
13 岗波	14 岗波	15 名张	16 岗波 名张	17 名张	18 上野	19 名张
20 名张	21 岗波	22 上野	23 岗波 名张	24 名张	25 上野	26 上野
27 岗波	28 岗波	29 名张	30 岗波 名张	是小儿科以外的诊疗科		

上野综合市民病院（うえの そうごう しみんびょういん）
名张市立病院（なばり しりつ びょういん）
平日（周一～周五）17:00～第二天 8:45
周六·周日·节假日 8:45～第二天 8:45

岗波综合病院（おかなみ そうごう びょういん）
周一 17:00～第二天 9:00
周三 17:00～第二天 8:45
周日 9:00～第二天 8:45
＊周一、周三为节假日的话时间为 9:00～ 第二天 8:45

上野综合市民病院 电话 0595-24-1111
岗波综合病院 电话 0595-21-3135
名张市立病院 电话 0595-61-1100

① 三重儿童医疗快线 <みえ こども いりょう だいやる> ②伊贺市救急咨询 <きゅうきゅう そうだん だいやる>

① 接受比如儿童的病情、育儿的烦恼、予防接种等有关儿童的健康和保健的各种问题的咨询，是由专门的小儿科医生对应的免费咨询。如果有什么需要帮助的请不用在意来电咨询。
【对象】不满 18 岁的儿童以及其家属
【电话号码和时间】拨打短缩电话 **＃8000** 或者 **059-232-9955** 每天的 19:30～第二天的 8:00 **三重儿童医疗快线**
②伊贺市救急咨询 24 小时专线 0120-4199-22

为了外国人的咨询 ＜外国人 の ための 相談＞

市役所接受有关工作、教育、病院、保险、年金（养老金）、育儿、住宅、税金、签证等等和生活相关问题的生活咨询，咨询费免费。如果您有什么感到困惑烦恼的事，请不要顾虑，首先请来市役所咨询。
【中国语咨询时间】星期一至五（节假日除外）的上午 9：00 至下午 15：30
【地点】伊贺市役所 1 楼 **市民生活课（しみんせいかつか）Tel．0595-22-9702**

另外还有行政书士的免费咨询会，回答外国人住民的有关签证、国际结婚、帰化等的咨询。咨询为预约制，如果您有这方面的问题请先拨打市民生活课的电话。
【时间】每月的第一周的周四（节假日的话顺延为第二周的周四）　下午 1：00～4：00
【地点】伊贺市役所 1 楼 **市民生活课（しみんせいかつか） Tel．0595-22-9702**

伊贺市多文化共生中心　＜伊賀市多文化共生センター＞

多文化共生中心针对外国人居民，就伊贺市的各种对生活有利的信息等，提供多语种服务。
★中心提供葡萄牙语、西班牙语、中国语的口译，接受生活咨询。
★免费提供电脑查询，也可以使用互联网。
★可以提供打印电脑文章的服务。
★还将举办外国人和日本人的交流活动。
★对观光客也提供英语服务。
★中心提供复印业务，不过是收费服务，也有彩色复印。
★提供日语和多文化共生的相关书籍，可以用来学习。

地址：伊贺市上野东町 2955 番地　　电话：0595-22-9629　　传真：0595-22-9631

日本语教室 和 学习支援教室 ＜日本語 教室 ＆ 学習 支援 教室＞

在此介绍伊贺市的日本语教室和学习支援教室。打算在日本长期生活的话，学习日本语是非常重要的。送您的孩子去日本的学校学习吧，我们提供以下的支援教室的信息，大家一起加油吧！

教室名称	伊贺日本语之会	学习支援教室ささゆり
时间	周三 晚上 7：30～8：30 / 周六 晚上 7：00～8：30	周六　下午 2：00～4：00
场所	上野ふれあいプラザ ３楼	上野ふれあいプラザ ３楼
费用	1 次 200 日元	1 次 200 日元
联系电话	电话 0595-23-0912	电话 0595-22-9629

Hot Topics ＜相談員 だより＞

来自名古屋总领馆的通知

なごやそうりょうじかんからの　おしらせ

自 2016 年 10 月 27 日起，我馆领区（爱知县、岐阜县、三重县、福井县、富山县、石川县）内持普通护照（在外交领事机构工作并持所在机构出具的外交照会者除外）办理中国签证业务或办理领事认证业务，请到中国签证申请服务中心（名古屋）提交申请，我馆不再受理这两类业务。申办赴中国香港特别行政区签证（入港许可）、澳门特别行政区签证及持外交、公务护照和持普通护照的外交领事机构人员申办赴中国签证仍维持现行做法，可直接到我馆申请办理。

“中国签证申请服务中心（名古屋）”地址是：名古屋市中区锦 1 丁目 5 番 11 号名古屋伊藤忠大楼 4 层，该中心详细情况及具体业务内容请浏览其网址：
http://www.visaforchina.or

---转自名古屋总领馆

开设 1 天的伊贺年金事务所

いちにちいがねんきんじむしょ　をかいせつします

日本年金机构为了大家加深对年金制度的理解，11月份在伊贺开设1天的年金事务所。在这一天的年金事务所中，接受年金受给、国民年金保险费纳付、加入厚生年金保险和健康保险的咨询，请您利用这个机会。
【时间】11月18日（星期五）
上午10点-下午3点
【地点】ゆめぽりすセンター会议室
【问询处】保险年金课、各支所住民福祉课
津年金事务所　059-228-9112

生活咨询　くらしなんでもそうだん

由律师、税理士等专家来对应解答的咨询机会。
【时间】12月4日（星期日）
上午10点-下午4点
【地点】ゆめぽりすセンター
【内容】工资拖欠、不正解雇、年金、税金、介护、育儿、借贷、保险等等
【报名、问询处】暮らしほっとステーション伊贺事务局　23-6063
商工劳动课 22-9669

历史街道的漫步

しまがはら　れきしかいどう　うぉーく

为了让大家知道关西本线沿途的优美风景，将举行历史街道漫步活动，您将会看到漫山遍野的红叶，具有历史感的街道。午饭时有打糯米饼的体验。
【时间】 11 月 23 日（周三）小雨也举行，受付 9 点半开始，出发 10 点半
【地点】集合地点 JR 岛之原车站前，请使用公共交通来回。
【费用】 300 日元，当天支付。
【漫步路线】JR 岛之原车站集合、正月堂、岛之原一番地、西之坂、岛之原温泉やぶっちゃ（午饭，有餐馆）、三本松池、长坂、旧本阵、最后回到 JR 岛之原车站，总距离约 10 公里。
【所带物品】 盒饭、水壶、垫地薄膜，请穿易运动的服装。小学生以下的需要家长陪同。
【问询处】交通政策课 22-9663 岛之原观光协会电话 59-2501

＜発行/Published＞伊賀市国際交流協会 IGA SHI KOKUSAIKOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629
＜編集/Edited＞伊賀市 市民生活課 IGA SHI SHIMIN SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702　→→→ http://www.city.iga.lg.jp